

Специфика реализации мексиканского варианта испанского языка в романе Л. Эскивель «Tan veloz como el deseo» (лексический аспект проблемы)

Д.В. Гурова
(Россия)

Resumen

En este artículo se tratan las peculiaridades del español mexicano en la novela de Laura Esquivel "Tan veloz como el deseo". Entre ellos destacamos la aparición de mexicanismos, indigenismos, préstamos del inglés, préstamos de las lenguas mayas etc.

В данном исследовании рассматриваются особенности реализации мексиканского варианта испанского языка в художественном дискурсе на материале романа Л. Эскивель «Tan veloz como el deseo».

Впервые термин *национальный вариант языка* был предложен Г.В. Степановым в 1976 году, под которым ученый понимал «форму национальной речи, которая не обнаруживает резких структурных расхождений, но вместе с тем приобретает автономию, поддерживаемую и осознаваемую в пределах национальной общности» (Степанов, 1976, с. 72).

Мексиканский вариант испанского языка обладает рядом грамматических, фонетических и лексических особенностей.

Среди *фонетических* особенностей, нашедших отражение в анализируемом романе, следует отметить усечение слов, предлогов и местоимений, в прямой речи героев, например:

... usara pantalón corto, así como de marinerito y bueno, ¡pa' qué te cuento! (Esquivel, 2005, с. 28).

В приведённом примере предлог *para* усекается до формы *pa`*. Данный вид усечения является одной из особенностей мексиканского коммуникативного стиля.

К *грамматическим* особенностям относится употребление Pretérito Indiferido de Indicativo вместо Pretérito Perfecto Compuesto de Indicativo:

-¡Miren lo que **me pasó!** (Esquivel, 2005, с. 13).

Так, согласно справочнику по грамматике испанского языка С.И. Канонич, в придаточной части автор должен был употребить *me ha pasado*, поскольку действие было совершено в прошлом, но связано с моментом речи (Канонич, 2013, с. 83). Но из-за тенденции к употреблению Pretérito Indiferido вместо Pretérito Perfecto Compuesto в странах Латинской Америки, автор употребляет форму *me pasó*.

Среди *лексико-грамматических* особенностей можно выделить частотное использование лексем с суффиксом *-ito*, который присоединяется к:

1. Имени существительному, в частности к именам собственным:

¿Y se acuerdan cuando le metieron clavos al cajón del escritorio de **Chuchito**...? (Esquivel, 2005, с. 132).

Согласно Х. Морено, частотность употребления лексем, оканчивающихся на суффикс *-ito*, является влиянием местного языка *nauatl* (Jiménez, 1965, с. 40).

2. Имени прилагательному:

Eres **igualita** a tu padre, siempre poniendo palabras en la boca de uno...
(Esquivel, 2005, с. 167).

К прилагательному **igual** (одинаковы, похожий) автор присоединяет уменьшительный суффикс для увеличения интенсивности признака.

3. Наречию:

Me voy a aprovechar **ahorita** que no puedes hablar para ventanearte con tu hija... (Esquivel, 2005, с. 29).

Так, к испанскому наречию **ahora** (теперь, сейчас, тотчас) присоединяется суффикс **-ito**, благодаря которому у лексемы появляется значение **ahora mismo** (прямо сейчас).

Подробнее следует остановиться на лексическом уровне, поскольку своеобразие речи латиноамериканцев проявляется, в первую очередь, в лексике, в то время как фонетическая и особенно грамматическая специфика национального варианта языка, как правило, выходит за рамки одного государства (Ахренов, 2006, с. 24). Так, представляется возможным выделить четыре группы культурно-специфических лексем и выражений:

1. **Регионализмы**, то есть слова и выражения, распространенные на определенной территории. В свою очередь, данная группа делится на три подгруппы:

а) **Мексиканизмы** – лексемы, присущие языковому варианту испанского языка Мексики:

Nunca faltaba por ahí un **metiche** que los observaba (Esquivel, 2005, с. 96).

Так, лексема *metiche*, согласно словарю мексиканизмов Г. Сильва обозначает человека, который имеет привычку влезать туда, куда ему не надо (Gómez Silva, 2001, с. 102).

б) **Мексиканизмы-просторечия**, то есть языковые единицы, распространенные в разговорной речи. В романе встречаются просторечия, относящиеся не к пиренейскому, а именно к мексиканскому национальному варианту испанского языка. Согласно словарю мексиканизмов Г. Сильва, лексема *nana* обозначает няню или кормилицу (Gómez Silva, 2001, с. 56):

... ni de sus hermanos, ni de su **nana**, ni con el apoyo económico de su padre (Esquivel, 2005, с. 102).

Данная лексема имеет соответствующий нейтральный эквивалент, а в словарях RAE, Lingvo и Multitran обозначена пометкой *coloquial* (разговорное).

в) **Инвективные мексиканизмы**. Так, в речи героев встречаются бранные выражения:

... que los indios eran más **güevones** que los españoles... (Esquivel, 2005, с. 18).

Согласно словарю мексиканизмов Г. Сильва, *güevon* – это человек, который поступает беспечно (Gómez Silva, 2001, с. 34). Благодаря влиянию индейского субстратного компонента произошел переход *hue* в *güe*. Таким образом, кастильская лексема *huevón* (бродяга) образовала мексиканскую лексему.

2. **Лексемы и выражения на языке майя**, то есть те лексемы и выражения, которые официально не зарегистрированы в словарях и не употребляются в разговорной речи. Так, *Kuxán Suum* в древних легендах майя обозначает небесный путь, который ведет к центру Вселенной:

Los mayas utilizaban el término **Kuxán Suum** para definir la forma en que estamos conectados con la Galaxia (Esquivel, 2005, с. 49).

Лексемы и выражения на языке майя, как правило, обозначают единицы фольклора и выполняют функцию создания национального колорита.

3. **Индихенизмы**, то есть заимствования из индейских языков. Лексема *Xochimilco*, согласно словарю мексиканизмов Г. Сильва, обозначает город в Мексике:

Lo llevaba a comer a los mercados, lo paseaba por **Xochimilco**... (Esquivel, 2005, с. 146).

Большинство индихенизмов относятся к топонимам, которые являются важной частью мексиканского национального варианта испанского языка. Так, «наличие в топонимии Мексики значительного пласта индихенизмов свидетельствует об устойчивости индейского компонента и о стабильности адаптации индихенизмов в топонимической лексике страны» (Чеснокова, 2006, с. 192).

4. **Англицизмы**. Данные лексемы встречаются в основном из английского языка, по причине близкого географического расположения США и Мексики, а также их тесных экономических связей. В данной группе мы выделяем в свою очередь две подгруппы:

а) **Неадаптированные заимствования**, то есть непосредственно перенятые из английского языка лексемы:

... que pertenecía a la generación del **on-off** que sólo sabía encender y apagar los aparatos... (Esquivel, 2005, с. 120).

Данный вид лексем встречается в главах, в которых описываются события, протекающие в настоящем времени.

б) **Гибридные новообразования**, то есть английские лексемы, которые адаптировались к нормам испанского языка с помощью присоединения испанских суффиксов или приставок. К данному типу англицизмов могут относиться как существительные, так и герундий:

Un día hasta se descontó al Chueco López, un **boxeador** de nuestra época... (Esquivel, 2005, с. 29).

В испанском языке, при помощи суффикса **-dor** образуют существительные, которые обозначают человека, принадлежащего определенной профессии.

Había una probabilidad de que don Pedro estuviera **bluffeando**... (Esquivel, 2005, с. 62).

Так, изначально от английской лексемы **bluff** образовали герундий **bluffeando**.

Таким образом, специфика лексического состава мексиканского варианта испанского языка в данном романе состоит в том, что помимо слов общеиспанского фонда он включает в себя также мексиканизмы, индихенизмы (в основном науатлизмы),

неадаптированные заимствования из языка майя, неадаптированные и адаптированные англицизмы и др.

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА:

1. ESQUIVEL, L., 2005: *Tan veloz como el deseo*, España, Debolsillo.
2. JIMÉNEZ MORENO, W., 1965: *La transculturación lingüística hispano-indígena*, Santander.
3. SILVA, G., 2001: *Diccionario breve de mixicanismos*, Mexico, Academia Mexicana.
4. АХРЕНОВ, А.В., 2006: *Конвергенция национальных вариантов испанского языка (На материале лексического поля «тело человека» в культурной речи Мадрида и Мехико)*, Москва.
5. КАНОНИЧ, С.И., 2013: *Справочник по грамматике испанского языка*, Москва, Либроком.
6. СТЕПАНОВ, Г.В., 1976: *Типология языковых состояний и ситуаций в странах романской речи*, Москва.
7. ЧЕСНОКОВА, О.С., 2006: *Отражение языковой картины мира в развитии лексической системы мексиканского национального варианта испанского языка*, Москва.